

Г 57. Переписка Сидора, Семена и Григория (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIV в., Нерев.)

Здесь входит группа писем, найденных на усадьбах Е и И Неревского раскопа, авторами или адресатами которых являются Сидор, Семен и Григорий (кроме грамоты № 133 — от Григория к Семену, — которая уже приведена выше, в Г 56). Григорий — явно то же самое лицо, что в Г 56. По предположению В.Л. Янина (НГБ IX: 88–89), Сидор — один из членов рода Онцифоровичей, который становится хозяином усадьбы Е после Максима Онцифоровича (примерно в конце 70-х – начале 80-х гг. XIV в.). Возможно, тому же Сидору адресовано письмо № 698/699, найденное на Троицком раскопе (см. следующую статью).

Блок № 275/266 + 274 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

Фрагменты № 275 и 266 оказались частями единого документа (см. Попр.–IX, № 266). Позднее было установлено, что тем же почерком написан фрагмент № 274.

№ 275/266 (№ 275 — это первые три строки, № 266 — следующие четыре)

приказъ · ѡ сидора · къ грѣгорию · что · оу подоклети ѿленини ·
 въдаи · сторѣжю · в цркъвь · а что · дви · корѣби · сидѣрови · и бе
 ----- ру[ка]мь · [до] мень · и [д]о ѿстафии · а про ве
 решь · вели маѣмцю · брати · да съпль · съби · в кли[ть] · а про к[о]н[ѣ]
 поими · моего · чалца · корми · еже · днь · ѿвсѣмь · а тоби · погиха
 (ти) [ѣ]- ----- [о] · [о]у п[ор]ъховъ · поими · коне · корилескы а что ѿбили
 ... (д)митрову · (| ...)

Проведенное нами в 1996 г. дополнительное обследование грамоты № 266 (хранящейся в Национальной библиотеке в Париже) позволило продвинуться в реконструкции 3-й строки настоящего документа, поскольку хвостики букв из этой строки видны над 4-й строкой. Перед [до] мень достаточно надежно читается ру[ка]мь. Для предыдущего отрезка наиболее вероятно реконструкция *n[р](ибе)[р](и къ)*. Для начала строки можно предложить (без особой уверенности) конъектуру *рестень*. В целом получается *и бе|рестень n[р](ибе)[р](и къ) ру[ка]мь*. Для начала 6-й строки наиболее вероятно конъектура *погиха(ти) [ѣ](уде сим)[о]*. О конъектуре *про к[о]н[ѣ]* в 4-й строке см. ниже, при № 274.

Перевод: 'Наказ от Сидора Григорию. Что касается [вещей, лежащих] в подклете, — оленин шкуры отдай сторожу в церковь, а Сидоровы две корѣби и [берестяной корѣби (?)] прибири к[] рукам до меня и до Остафии. А что касается коней — возьми моего чалого, корми каждый день овсом; а [если] тебе [придется] поехать [сюда (?)] в Порхов, то возьми карельского коня. А что касается урожая ...'

Далее в грамоте упоминалось что-то принадлежащее Дмитру (возможно, тому самому, которому адресована грамота № 286 — от Григория к Дмитру).

Поскольку в тексте грамоты Сидор упоминается в третьем лице (*дви корѣби Сидѣрови*), следует полагать, что она написана Сидором не собственноручно.

Прибрати къ рукамь означает здесь (если соответствующее место восстановлено правильно) 'взять к себе', 'взять под свой присмотр', т. е. здесь еще нет значения 'присвоить', которое впоследствии стало для этого словосочетания основным (а вначале было лишь ироническим словоупотреблением).

Перевод: 'Наказ Остафье от Сидора. Возьми у Григория Тимошкина рубль и 4 лосося, да возьми у Григория полрубля, которые он обещал Сидору. У Клима Щекарева возьми рубль [и] 10 бел и 4 лосося наклада (роста). У Олександра Ратслагова возьми 50 бел, у Ондreja Чирецына полсорочка, у Кондра Возгреша полсорочка. У попа Михайлы возьми полрубля [и] 10 лососей: он поручитель за Иванка. У Вигалы Остафьи возьми 50 бел'.

Эта грамота, как и предыдущая, написана Сидором не собственноручно: ср. *Сидору* (а не *миѣ*) в тексте грамоты. С № 275/266 почерк не совпадает. Григорий, названный без отчества, — скорее всего тот же, что в № 275/266 и в статье Г 56.

Относительно перевода "полсорочка" см. № 278 (Г 56).

Графика: 1) ъ → о (написание ъ в *възми* — традиционное), е → ъ/е, ѣ = и (ѣ только в *4 лососѣ, 10 лососѣи*); 2) у ~ у, о/ѡ/ѡ, и/и, ф. В *Тимошина* буква ц передает [ш'к'] (§ 2.10).

Отражение *ѣ в виде и — не только в окончаниях и перед [j], но также и перед твердой согласной (Р. мн. *било* 'бел' [3×]).

НВ л вместо вл в *Рацлала*; ц в этом же слове; ро (= [ро] или [р'о]) в *Щекарова*.

Морфология: <е> в *поруцнь* и в *сулиль*, <ѣ> в Р. ед. у *Михаили*, у *Вигали*. Отметим словоформы i-masculinum *лосось*: 4 *лососи*, 4 *лососѣ* (графическая вариация); 10 *лососѣи*. Неоднозначно -и в у *Григории*, у *Остафии*, ко *Остафии*. В *4 лососѣ наклада* за написанием *наклада* может стоять В. ед. *накладо* <-дѣ> или Р. ед. *наклада*.

О слове *поруцень* 'поручитель' см. № 235 (Б 67).

Рацлаль (из *Ратславль*) — от имени, восходящего либо к *Ратиславль* (ср. др.-польск. *Racisław*), либо к *Радославль* (в любом случае с сокращением первой основы, § 2.29). *Возгреша* — прозвище, ср. *Возгра*, *Возгрев*, *Возгривцевы* (Веселовский), *Возгорь* (Тупиков) (от *возгрѣ* 'сопля'). *Чирецына* — видимо, то же, что псковское *чирка* 'утка-чирок' (Даль); прозвище *Чирка* известно (см. Веселовский, Тупиков) (менее вероятно предлагаемое А.Б.Страховым возведение этого имени к **Чириль* из *Кириль*). *Вигала* — прибалтийско-финское имя (см. Хелимский 1986, с. 256–257).

№ 276 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

поклоно ѿ ѡдрѣа со братию ко василию і ко сидру
[Бѣи]а жалоба передо вами і погъ еми|...

Слова *со братию* приписаны над строкой. Отрезок *погъ еми*|... неясен. В. Б. Крысько (2000: 248 и след.), подвергнув обоснованной критике восходящую к издателям интерпретацию этого отрезка как Т. мн. *погъеми* (от собирательного **погъи*), предлагает читать вместо *ѣ* букву *ы* и тем самым усматривать здесь Т. мн. *погы*. Но это неприемлемо: обе буквы (ѣ и е) идентифицируются в грамоте надежно. Может быть, автор, который был очень склонен к пропускам (три пропущенные буквы в двух строках), просто пропустил (недописал) элемент *і* в диграфе *ѣи*, или в его письме был эффект *ы* → *ы/ѣ*. Другая возможность состоит в том, что перед нами начало новой фразы: *і погъ еми*|... К сожалению, для *еми*|... убедительных конъектур пока не найдено.

Перевод надежно читаемой части: 'Поклон от Ондreja с братьями Василию и Сидору. Была жалоба перед вами и ...'

Графика: 1) ѣ → о (неясное *погъ еми* не в счет), ѣ → е; 2) у, е, а, ѡ, і. Описки (пропуски букв): *ѡдрѣа, со братию* (вместо *-иею*), *Сидру*.

Блок № 363 + 364 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Нерев. И)

Эти две грамоты, написанные одним почерком, были найдены вместе, одна в другой. Это письма Семена к Сидору и к собственной невестке. Отнести их было поручено “детине” (слуге); тот свернул их вместе, но по дороге потерял. Таким образом, первыми читателями этих писем оказались археологи XX века.

№ 364

поклонъ{н} ѿ смена ѿ
 [ц]иха к сидору какъ
 имешь продавати и ты
 дай намъ ржи на полти
 ну какъ людомъ поц
 нешь давати а грам
 мота к тобѣ с моимъ
 дѣтиною .

Перевод: ‘Поклон от Семена Чиха (?) Сидору. Когда будешь продавать, дай нам ржи на полтину — как людям станешь давать (т. е. на тех же условиях). А грамота к тебе с моим слугой’.

№ 363

поклонъ ѿ смена к невѣсть
 къ мое аж[е] будешь не помина
 [л]а ино у тебе солоду было а сол
 одъ ржанъи в потклѣтѣ и ты
 возми колобью . а мукѣ колко
 надобѣ и ты испеки в мѣру
 а мясо на сѣньникѣ а что
 рубль дать игнату и ты дай

Перевод: ‘Поклон от Семена невестке моей. Если, может быть, ты не помнишь, то [имей в виду:] у тебя солод был. Солод ржаной в подклете. Ты возьми пригоршню (?), а муки сколько нужно, и испеки [пирога] в меру. А мясо на сеннике. А что [касается того, чтобы] дать рубль Игнату, то ты дай’.

Сѣнникъ — здесь ‘холодное помещение через сени от избы’, ‘клеть, чулан’ (см. об этом слове Г 64).

По предположению В. Л. Янина (1981: 44), Игнат — это Игнат Матфеевич, сын Матфея Коски (Козки) (см. Г 10), отец Василия Игнатьевича (см. Г 73).

Графика блока № 363+364: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *к*, *и*. В [ц]иха 364 первая буква читается ненадежно (автор пытался что-то исправить). В аж[е] 363 последняя буква похожа на *к* (правда, с лишней дугой); по-видимому, это результат того, что автор сперва написал *ажу* (предвосхитив *у* следующего слога), а затем попытался переписать *у* на *е*. Буквы *л* в *потклѣтѣ* и *и* в *дай* 363 вписаны над строкой. В *граммота* 364 повторено *м*, в *поклонъи* 364 лишнее *и*. В *мое* ‘моей’ 363 не выражен [j].

В *невѣстькъ* 363 буква *ъ* — либо чисто графическая вставка при переносе, либо отражение реальной гласной, разъединяющей сложное сочетание согласных.

NB: *до* [д'о] в *людомъ* 364; *т* в *потклѣтъ* 363. Конец слова: *с моимъ* 364; *имеешь*, *поцнешь* 364, *будеешь* 363; *продавать*, *давать* 364; *какъ* 364 (2×) (из *како*), *надобъ* 363 (из *надобѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р.ед. *мукѣ* 363. Отметим словоформы и-склонения — И.ед. *солодъ*, Р.ед. *солоду* 363; также императив *испеки* 363 (NB κ), предположит. наклонение *будеешь не помина[л]а* 363.

Сочетание *поцнешь давать* 364 носит достаточно свободный характер; ср. аналогичные примеры в Смол. 12, № 227, 406, 129. Несколько большей степенью грамматикализации, по-видимому, обладает сочетание *имеешь продавать* 364 (единственный пример этого рода в берестяных грамотах); ср., например: *что имуть молвити посылу великозъ князя и новгородескыи, тому веру имить* (грамота 1302 гг, ГВНП, № 35); *а коли имуть тагатсѣ ѿ земли или ѿ водѣ ...* (Пск. судн. грам., ст. 79).

В сочетании *с моимъ дѣтиною* 364 характер согласования уже определяется значением (а не морфологическим классом) слова *дѣтина*.

Во фразе *ино у тебе солоду было* представлена конструкция с Р. падежом (в паритивном значении) при *было* без отрицания (см. § 4.6).

Слово *колобья* в других древнерусских источниках не отмечено; ср. череповецкое *колѡбья* 'слежавшееся, испорченное сено' (СРНГ, 14), т. е. 'ком из слежавшегося сена'. Для контекста данной грамоты можно предполагать значение типа 'пригоршня', 'горсть' (см. также Попр.–VIII).

Для фразы *как людомъ поцнешь давать* ср. у Фенне (357): *Pro dai mie tovar kak yde fflu do ch, kak torg stoi et, p o l u t z k o t u.*

Г 58. Письмо к Сидору — грамота № 698/699 (Троицк. И)

Датировка документа сопряжена с некоторыми трудностями. Внестратигр. 1320-е–1400-е гг., предпочт. 40-е–70-е гг. XIV в.; стратигр. оценка (подвергшаяся ныне существенной корректировке): 1380-е гг. – 1 четв. XV в. В итоге наиболее вероятно отнесение документа к 70-м – 80-м гг. XIV в.;

Документ представляет собой единое письмо, написанное на двух листах; они были свернуты в один свиток.

№ 698

поклоно ѿ евана ко сидору гахоне
твои землю пѣсьанескую розда
валѣ посадничимѣ | людемъ и по
садничѣ люди землю пошрав | да
росокладеную межю содралѣ

№ 699

а того люче василеи по
грабилѣ землю со свою
изореникомъ како печѣ
луешь ѿ своѣи шчинѣ

Последняя буква листа № 698, вызывавшая сомнения (от нее сохранился только верх), была дополнительно обследована по оригиналу (мною и Е. А. Рыбиной) в